

CURRICULUM VITAE

Datos personales:

Nombres y apellidos: **GRAUBEN HELENA, NAVAS de PEREIRA.**

Cédula de Identidad: 14.755.681.

Estado civil: casada.

Fecha de nacimiento: 08-03-1981.

Email: graubennavas@gmail.com, grauben.navas@ucv.ve

Ocupación Actual:

Universidad Central de Venezuela. Escuela de Idiomas Modernos, **Profesor Agregado en el Departamento de Alemán de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV.**

Estudios realizados:

Universidad Central de Venezuela. Escuela de Idiomas Modernos, **Licenciada en Idiomas Modernos en Inglés y Alemán, 2004.**

Semestre especial para jóvenes germanistas en la *Albert-Ludwig-Universität Freiburg* en Friburgo, Alemania, 2004.

Methodik und Didaktik des Fremdsprachlichen Unterrichts (Métodos y didáctica de la clase de alemán como lengua extranjera), *Fernstudienprogramm Deutsch unterrichten* (Programa de estudios a distancia “Enseñar alemán”), culminado con la nota **muy bien (sehr gut)** en octubre de 2007.

Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, **Maestría en Literatura Comparada, 2007.**

Kleines Deutsches Sprachdiplom (Examen de dominio de alemán avanzado): Calificación obtenida “**gut**” (bien). Presentado en noviembre 2011.

Experiencia Laboral:

1. Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Escuela de Idiomas Modernos, Departamento de Alemán, Cátedra de Alemán I y II, **Preparador por Concurso** desde el 31-10-2001 al 31 de diciembre de 2003.

2. Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Escuela de Idiomas Modernos y Departamento de Alemán, ***Becaria Académica del CDCH*** en el Departamento de Alemán de la Escuela de Idiomas Modernos, desde septiembre de 2004 hasta septiembre de 2006.
3. Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Escuela de Idiomas Modernos y Departamento de Alemán, ***Profesor Contratado a tiempo completo*** en el Departamento de Alemán de la Escuela de Idiomas Modernos, desde septiembre de 2006.
4. Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Escuela de Idiomas Modernos y Departamento de Alemán, ***Profesor Instructor por concurso de oposición*** en el Departamento de Alemán de la Escuela de Idiomas Modernos, desde febrero de 2008.
5. Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Escuela de Idiomas Modernos y Departamento de Alemán, ***Profesor Asistente por Trabajo de Ascenso*** en el Departamento de Alemán de la Escuela de Idiomas Modernos, julio de 2010.
6. Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Escuela de Idiomas Modernos y Departamento de Alemán, ***Profesor Agregado por Trabajo de Ascenso, Mención Honorífica*** en el Departamento de Alemán de la Escuela de Idiomas Modernos, julio de 2015.

Trabajos publicados:

1. “Los ensayos escritos en Inglés como lengua extranjera: el continuo oralidad escrituralidad”. Publicado en: *Núcleo, número especial (Revista de la Escuela de Idiomas Modernos. Facultad de Humanidades y educación. Universidad Central de Venezuela)*. 2004.

2. “Kanakas y Dschörmans: Nuevos paisajes de la interculturalidad.” Publicado en *Núcleo*, número 26.
3. “Die Umsetzung und Adaptierung der neuen Beurteilungs- und Bewertungsmodelle in dem Hochschul-Kontext im Ausland, der Fall von der Deutschabteilung der Universidad Central de Venezuela“. Publicado en la Revista de la Asociación Internacional de Profesores de Alemán (*Internationale Deutschlehrerverband Magazine*) número 81. Disponible en: <http://www.idvnetz.org/publikationen/magazin/IDV-Magazin81.pdf>
4. “Mit Deutsch studieren, arbeiten, leben”. Colaboración en la traducción del glosario de dicho libro de texto al español, 2009.
5. “Alter o Alius: imágenes de la literatura de la reunificación alemana”. Coedición de la Comisión de Estudios de Posgrado de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela y el Instituto Goethe en Caracas, 2010.
6. Navas de Pereira, Grauben: *La enseñanza de las lenguas extranjeras en la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV desde la perspectiva del Marco Común Europeo de Referencia*. Revista de Pedagogía, vol. 32, núm. 90, enero-junio, 2011, pp. 145-175. Universidad Central de Venezuela. Caracas, Venezuela.

Trabajos presentados en congresos, seminarios:

1. “Los ensayos escritos en Inglés como lengua extranjera: el continuo oralidad – escrituralidad” presentado en:
 - a. “IV Coloquio Nacional de Análisis del Discurso”. Organizado por: la Asociación Latinoamericana de Analistas del Discurso (ALED). En Caracas, del 12 al 14 de marzo 2003.
 - b. “IV Jornadas de Investigación de la Escuela de Idiomas Modernos’. Organizado por la Escuela de Idiomas Modernos y Facultad de Humanidades y Educación. En Caracas, del 25 al 27 de junio de 2003.
2. “El Marco Común Europeo de Referencia y la evaluación de las lenguas extranjeras en la Escuela de Idiomas Modernos.” Presentado en las “X

- Jornadas de Investigación Humanística y Educativa: Diálogo entre Humanistas en Épocas de Cambios.” Organizado por la Facultad de Humanidades y Educación. En Caracas, del 23 AL 27 de noviembre 2009.
3. “Una experiencia de Investigación en la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV: El Marco Común Europeo de Referencia y la evaluación de las lenguas extranjeras en la EIM. El caso del Departamento de Alemán.” Presentado en la VII Semana del Licenciado en Idiomas. Organizado por la Escuela de Idiomas Modernos de la Facultad de Humanidades y Educación de la UCV, el 3 de febrero de 2010.
 4. “Die Umsetzung und Adaptierung der neuen Beurteilungs- und Bewertungsmodelle in dem Hochschul-Kontext im Ausland, der Fall von der Deutschabteilung der Universidad Central de Venezuela”.Presentado en el „XIV En cuentro Internacional de Profesores de Alemán“ (“XIV Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer: Deutsch bewegt. Sprache und Kultur: Deutsch als Fremdsprache weltweit.”) Organizado por la Asociación Internacional de Profesores de Alemán (IDV). En Jena, Weimar (Alemania) del 3 al 8 de agosto de 2009.
 5. “Die Kapuzinergruft: ¿Zeitroman o Geschichtsroman?” Presentado en las “V Jornadas de Investigación de la Escuela de Idiomas Modernos.” Organizado por la Unidad de Investigación de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV. En Caracas, del 23 al 25 de octubre de 2012.
 6. “La novela histórica de tema contemporáneo en el periodo entreguerra en Alemania 1918-1939” Presentado en el “Primer encuentro de Literatura y Arte Contemporáneo Venezolano” Organizado por el Departamento de Didáctica y Humanidades de la Universidad Metropolitana y la Casa del Estudio de la Historia de Venezuela Lorenzo A. Mendoza. En Caracas, 12 de octubre de 2013.

Premios, becas o condecoraciones:

1. Ganadora del Premio al Mérito Estudiantil en los años 2002 y 2003. Mención rendimiento académico.
2. Mención *Magna cum Laude* otorgada por el haber mantenido un promedio de 18 puntos en los estudios de pregrado para aspirar al título de Licenciado en Idiomas Modernos, 2004.
3. Beca conferida por el **Servicio de Intercambio Académico Alemán**: “Programa de promoción de jóvenes germanistas en la universidad de Friburgo, Alemania”, realizado entre abril y julio de 2004.
4. Becaria académica de la Universidad Central de Venezuela, desde 2004 hasta 2006.
5. Beca conferida por el **Goethe Intitut**: “*Unterrichtsprojekte im Erwachsenenbereich* (Proyectos en el área de adultos), *Fortbildung für ausländische Deutschlehrer/-innen* (Seminario de ampliación para profesores extranjeros de alemán)”, realizado entre julio y agosto de 2006.
6. Mención Honorífica por trayectoria académica en los estudios de postgrado y por la calificación excelente en el trabajo de grado para aspirar al título de Magíster Scientiarum en Literatura Comparada.
7. Beca conferida por el **Goethe Intitut**: “*Blended learning in Unterricht und Fortbildung* (Blended learning en la clase y en la educación continua), *Fortbildung für ausländische Deutschlehrer/-innen* (Seminario de ampliación para profesores extranjeros de alemán)”, realizado entre 31 de julio y el 13 de agosto de 2011.
8. Calificación como INVESTIGADOR A en el Programa de Estímulo a la Innovación e Investigación en la convocatoria 2011.
9. Beca conferida por el **Goethe Intitut**: “*Deutsch lehren lernen: kombiniertes Online- und Präsenzseminar*” (Aprender a enseñar alemán: seminario combinado en línea y presencial), *Fortbildung für ausländische Deutschlehrer/-innen* (Seminario de ampliación para profesores extranjeros de alemán)”, realizado en línea entre el 2 y el 8 de noviembre de 2014.

10. Calificación como INVESTIGADOR A-1 en el Programa de Estímulo a la Innovación e Investigación en la convocatoria 2013.

Asistencia a congresos, jornadas, seminarios:

1. “Teoría y práctica de la traducción”. Taller dictado por la Dra. Christiane Nord. Organizado por la Escuela de Idiomas Modernos y la Facultad de Humanidades y Educación. En Caracas, entre el 25 y 26 de septiembre de 2000.
2. “IV Coloquio nacional de análisis del discurso”. Organizado por: la Asociación Latinoamericana de Analistas del Discurso (ALED). En Caracas, del 12 al 14 de marzo de 2003.
3. “IV jornadas de investigación de la Escuela de Idiomas Modernos”. Organizado por la Escuela de Idiomas Modernos y la Facultad de Humanidades y Educación. En Caracas, del 25 al 27 junio de 2003.
4. “Impulsos y provocaciones”. Curso de adiestramiento para profesores de alemán como lengua extranjera dictado por el profesor Dr. Werner Heidermann y organizado por el Goethe Institut Caracas. En Caracas, 23 y 24 de octubre de 2003.
5. “Primer taller de políticas y procedimientos de archivo”. Organizado por la Secretaría de la UCV y la Comisión Central de Archivos. En Caracas, del 30 al 31 de octubre de 2003.
6. “*Grundlagen der Phonetik in Deutsch als Fremdsprache*”. Dictado por la profesora Dr. Kerstrin Reinke y organizado por el Goethe Institut Caracas. En Caracas, 17 al 19 de noviembre de 2003.
7. “*Moderationstechniken*”. Dictado por la profesora Dr. Annegret Schmidjell y organizado por el Goethe Institut Caracas. En Caracas, 24 y 25 de noviembre de 2003.
8. “XVI Jornada Lingüística de la ALFAL”. Organizado por: la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL), Delegación regional de Venezuela. En Caracas, del 4 al 7 de diciembre de 2003.

9. *“Kontrastives in und für den DaF Unterricht. Sprach- und Kulturvergleich”*. Dictado por Dr. Dietrich Rall y organizado por el Goethe Institut Caracas. En Caracas, 30 de noviembre de 2004.
10. *“Imágenes de/sobre violencia en la cultura urbana actual”*. Dictado por Prof. Anadeli Bencomo y organizado por los Postgrados Integrados en Literatura (PIL). En Caracas, Junio 2005.
11. *“Interkulturelle Landeskunde als Projektarbeit”* (Proyectos en civilización cultural). Dictado por Prof. Renate Koroschetz y organizado por el Goethe Institut Caracas. En Caracas, 25 de noviembre de 2005.
12. *“La racialización de la mirada”*. Dictado por el Dr. Luis Duno Gottberg y organizado por los Postgrados Integrados en Literatura (PIL). En Caracas, noviembre 2005.
13. *“Die Fußball-WM im DaF-Unterricht”* (El mundial de fútbol en la clase de alemán). Dictado por Klaus Kettelhoit y organizado por la Asociación Venezolana de Profesores de Alemán. En Caracas, 26 de mayo de 2006.
14. *“El libro de enseñanza Optimal (Das Lehrwerk Optimal)”*. Dictado por Helen Schmidt y organizado por el Goethe Institut Caracas. En Caracas, 23 de noviembre de 2006.
15. *“Unterrichtsprojekte im Erwachsenenbereich. Fortbildung für ausländische Deutschlehrer/-innen”* (Proyectos en el área de adultos. Seminario de ampliación para profesores extranjeros de alemán). Organizado por el Instituto Goethe. En Schwäbisch Hall, Alemania, del 31 de julio al 19 de agosto de 2006.
16. *“Der Übersetzer als Kulturmittler”* (El traductor como mediador cultural). Dictado por Prof. Hanna Grzimek y organizado por la Asociación Venezolana de Profesores de Alemán (Avenpa). En Caracas, 11 de mayo de 2007.
17. *“Einzel- und Kleingruppentraining”* (Enseñanza para pequeños grupos). Dictado por Doris van de Sand y organizado por el Goethe Institut Caracas. En Caracas, 8 de octubre de 2007.

18. “Didáctica de la enseñanza del alemán”. Dictado por María Beatriz Bermúdez y organizado por la Escuela de Idiomas Modernos y la Facultad de Humanidades y Educación. En Caracas, durante la V Semana del traductor y el Intérprete, del 22 al 26 de octubre de 2007.
19. “¿Cómo enseñar a traducir desde la clase de lengua y en la clase de traducción?”. Dictado por Ainoa Larrauri y organizado por la Escuela de Idiomas Modernos y la Facultad de Humanidades y Educación. En Caracas, durante la V Semana del traductor y el Intérprete, del 27 al 28 de octubre de 2008.
20. “El Marco común europeo de referencia en práctica”. Dictado por Ulrike Arras y organizado por la Escuela de Idiomas Modernos y la Facultad de Humanidades y Educación. En Caracas, durante la V Semana del Licencia en Idiomas Modernos, del 2 al 6 de febrero de 2009.
21. “Aproximaciones básicas para la enseñanza de lenguas extranjeras”. Preparado y dictado por la Profesora Grauben Navas y organizado por la Escuela de Idiomas Modernos y la Facultad de Humanidades y Educación. En Caracas, durante la V Semana del Licencia en Idiomas Modernos, del 2 al 6 de febrero de 2009.
22. “Stereotype im DaF-Unterricht ” (Estereotipos en la clase de Alemán como lengua extranjera). Dictado por Prof. Katharina Schürle. Organizado por el Instituto Goethe y la Asociación Venezolana de Profesores de Alemán (Avenpa). En Caracas, 15 de junio de 2009.
23. “El Libro de Texto ASPEKTE” organizado por el Instituto Goethe de Caracas y la Asociación Venezolana de Profesores de Alemán (Avenpa). En Caracas, 1 de diciembre de 2009.
24. “El Libro de Texto Schritte” organizado por el Instituto Goethe de Caracas y la Asociación Venezolana de Profesores de Alemán (Avenpa). En Caracas, 10 de febrero de 2010.
25. “*Blended learning in Unterricht und Fortbildung* (Blended learning en la clase y en la educación continua), *Fortbildung für ausländische Deutschlehrer/-innen* (Seminario de ampliación para profesores

- extranjeros de alemán)”, realizado entre 31 de julio y el 13 de agosto de 2011.
26. *“Innovativer bereufsorientierter DaF-Unterricht-Spachkompetenz und Berufs-Know-How am Modell der „DaF-Übungsfirma“*. Dictado por Alexander Kruckenfellner y organizado por el Goethe Institut Caracas. En Caracas, 23 de mayo de 2012.
27. *“Deutsch bewegt: Rhythmik zur Sprachförderung und Dynamik im DaF-Unterricht ”*. Dictado por el profesor Alexander Riedmüller y organizado por el Goethe Institut Caracas. En Caracas, 31 de mayo de 2012.
28. *“Methodenpool für den DaF-Unterricht ”*. Dictado por la profesora Iliana Goncalves y organizado por el Goethe Institut Caracas. En Caracas, 29 de noviembre de 2013.
29. Moderación de la Sección *“E5-Sprachliches und kulturbezogenes Lernen mit Literatur im DaF-/DaZ-Unterricht”* en el marco de la XV. *Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer* que tuvo lugar en Bolzano, Italia del 29.7. al 3.8. de 2013.

Caracas, febrero de 2016